

## communiqué de presse

### Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

Le Président de la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art présentera du 4 décembre 2008 au 31 janvier 2009 en partenariat avec La Chambre de Commerce Italienne pour la France à Marseille :

à la :

**MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART**

« Noël en Italie »  
crèches napolitaines et siciliennes

z entrée libre

Après avoir rendu un hommage aux santonniers de Provence, aux Meilleurs Ouvriers de France, aux collectionneurs, artisans, artisans crèches en revenant sur le vieux continent.

z ouvert du mardi au vendredi de 10 h à 12 h et de 13 h à 18 h et le samedi de 13 h à 18 h

La crèche de saint François, qui sera mise à

z visites guidées

Priorité sera donnée à Naples avec figurines et crèches présentées

Toutefois les crèches napolitaines ne sauront représenter tout le

La Sicile, quant à elle, reste le berceau des figurines habillées. Elle sera représentée par la grande artiste sicilienne, An gela Tripi qui, installée en plein centre historique de Palerme, modèle une foule de personnages dont elle exprime les joies et les peines tout en maintenant la tradition des maîtres anciens.

« Passions et splendeurs du territoire de Sa lerne » lors de la visite exceptionnelle

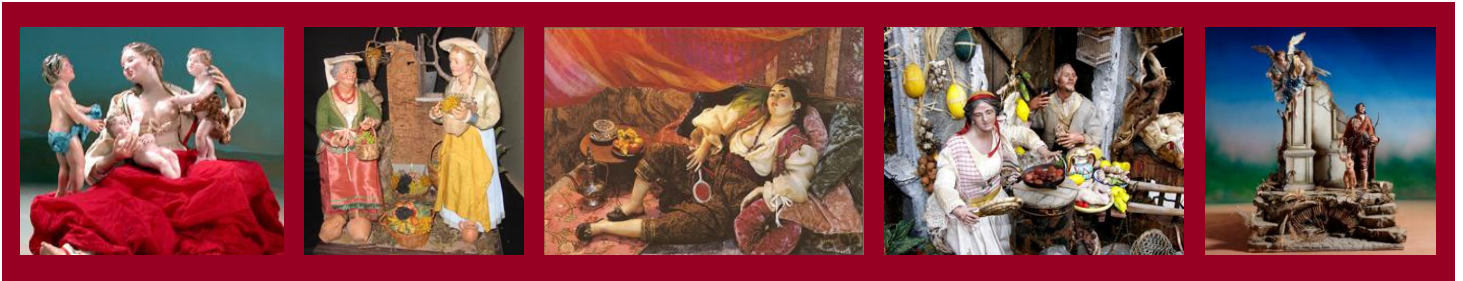


Monseigneur PONTIER  
Archevêque de Marseille

le mercredi 10 décembre à 11h30

en présence de :

Père Jean -Marc AVELINE



## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

avant -propos

La coutume de faire la crèche est présente dans plus de quatre-vingt à la : dix pays au monde.

Elle est présente dans toute la Méditerranée, de la France à la Tunisie, de l'Espagne à la Grèce, de l'Italie à la Turquie, de la Croatie à la République tchèque, de la Hongrie à la République slovaque, de la Roumanie à la Bulgarie, de la Serbie à la Bosnie-Herzégovine, de la Croatie à la République tchèque, de la Hongrie à la République slovaque, de la Roumanie à la Bulgarie, de la Serbie à la Bosnie-Herzégovine.

Elle a rendu hommage aux santonniers de Marseille et de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, fait une large place aux collectionneurs, aux artistes, artisans voire créchistes du monde entier.

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

la crèche napolitaine

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

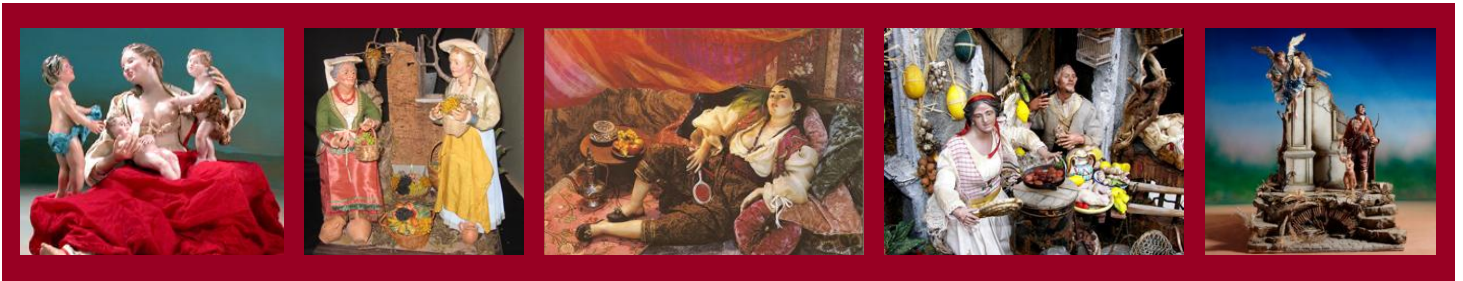
Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

Elle a pour seule ambition en ce moment de rendre le public du plaisir en insistant une fois encore sur la nécessité de la transmission du savoir faire, de la tradition, de la culture et de la haute bourgeoisie.

MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART





## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 1 janvier 2009

ib dYi X Ð \ ] g h c ] f Y Å

à la :

Dès le XV<sup>ème</sup> siècle, les actes notariés font mention à Naples de « sculpteurs pour la crèche ». Ceux -W] f Y g h Y f c b h<sup>ème</sup> g] i, ÐU i Y X Ð X ÷ a V XY g h U h i Y g Y b V c ] g Y h X Ð U W W Y g g c ] f Y g, leurs techniques de fabrication vont évoluer vers la Z c f a Y ei Ð c b i i ] XVIII<sup>ème</sup> g ], W Y " G h m Y ei ] U W c b h f ] V i f { U U c f g h c i h Y Ð 9 i f c d Y " 7 Ð Y g h { d U f h ] f Xi<sup>ème</sup> siècle que la crèche devient à Naples un ^ Y i { U a c X Y f f g Y f j f { et bourgeoise. Elle sort du cadre di V W X Y Ð f ] g Y d c i f Y b h f Y f X U b g Y g présenter.

MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART

La crèche napolitaine est créée à la demande de Charles de Bourbon, vice -roi de Naples et des Deux -Siciles. Au Palais Royal de Pa lerne, le roi Ferdinand IV, et Ferdinand II à Caserta près de Naples construisent de gigantesques crèches Y b Z U ] g U b h U d d Y U i l U f h ] g h Y g X Y f Y b c a " et reconnus : céramistes, peintres, sculpteurs, tailleurs, brodeurs, or Z , j f y que la crèche napolitaine atteint un haut niveau de perfection.



Æ g c b h c i f Ð U f ] g h c W f U h ] Y U i h c i f X Y U d U U ] g ž d i ] g U V c i f [ Y c ] g Y d f c g d , f Y Y h se développe ainsi de Z U , c b g d Y W h U W i U ] f Y Y h X Y j ] Y entre les maisons patriciennes qui veulent chaque année la crèche la plus somptueuse, la plus enviable et donc la plus visitée.



@ Ð c g h Y b h U h ] c b X Y g f ] W \ Y g U f Y f [ i f U i m U h f f ] Y Y a Y b h ž Ð f j f b Y a Y b h W Y b h f U X Y préoccupations mondaines auxquelles on consacrait des sommes exorbitantes, mais également esthétiques, ennoblies par le talent des artistes.

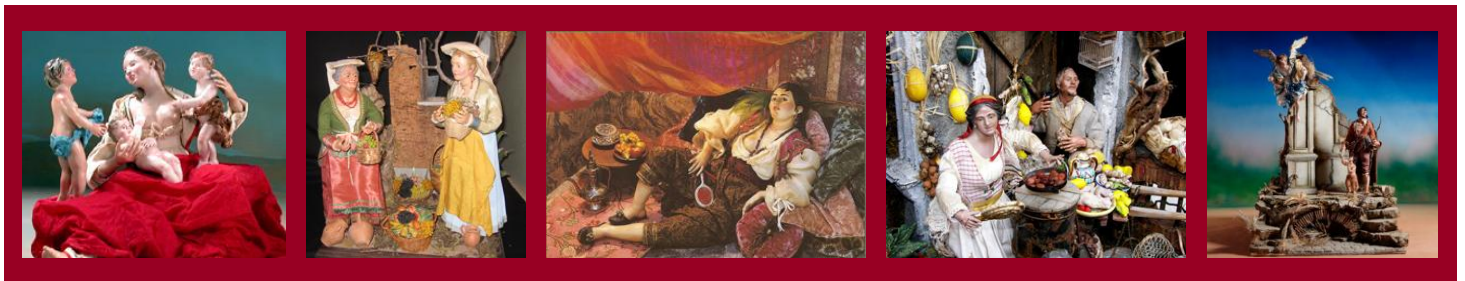
Y g h Y W \ b ] e i Y g Å

Les « pastori » -bergers- terme unique utilisé pour désigner tous les d Y f g c b b U [ Y g ž f h U ] Y b h Z U ] h g X Ð i b W c f d g X Ð X Y a f h U X Ð i b Y [ f U b X Y g c i d Y g g Y X c b h U attitudes.

Selon la tradition qui voulait depuis le Moyen-âge, que toute représentation biblique adopte les costumes du temps, les figurines étaient habillées de j ... h Y a Y b h g ž Y l U W h Y f Y d f c X i W h ] c b X Y g W c g h i soient des différentes provinces du royaume ou de pays lointains.

Les pieds et les mains étaient sculptés dans le bois puis peints pour donner Ð ] i g ] c b X Y U d Y U i "

Après avoir sculpté les têtes également dans du bois, les artistes se tournèrent vers la terre cuite qui offrait plus de possibilités expressives. Aux yeux de g i Z i f Y d c i f Y b W c f Y d i g X Y f f U ] g a Y les traits les plus ingrats sans fausse pudeur.



## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

Wc a d c g ] h ] c b g : Å

@Y g : Wf , W\ Y g : b U d c : ] h U ] b Y g : b Ð c b h : ^ U a U ] g : \ à la :  
imaginatifs, leurs mises en scènes minutieuses, leur sens du trompe l'œil.  
Dans un étonnant décor alliant souvent montagnes et ruines antiques  
g ma V c : ] g U b h : épique. Zaire X tous les aspects de la vie y sont  
illustrés avec un grand souci de réalisme.

MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART

@Y g : e i U h f Y : [ f U b X g : f d ] g c X Y g : g ] [ b ] Z ] W U h ]  
base : la Sainte Famille z Annonce aux Bergers , le Cortège des  
Mages et le Peuple avec leg : g W , b Y g : X g : et Du Marché .

- : U : b U h ] j ] h f : Å

Si la Sainte Famille occupe généralement un espace secondaire,  
` Ð Y I f W i h ] c b : X Y g : d Y f g c b b U [ Y g : b Ð Y b : f Y g h Y  
^ i X ] W ] Y i g Y g : a ] g Y g : Y b : g W , b Y g : Y b h c i f f Y g  
c \ f f i V ] b g : U i l : j ] g U [ Y g : d c h Y ` f g ž : a U b ] Z  
bienveillance surnaturelle et rassurante.

Placée généralement au niveau le plus haut de la pyramide, elle impose  
h c i h : X Y : a ... a Y : U i l : U i h f Y g : d Y f g c b b U [ Y g : X Y  
g Ð U d d f c W l e . Y f : X Ð Y

Cette scène située dans une étable ou autre remise, rarement dans une  
[ f c h h Y ž : g Y : g ] h i Y : [ f b f f U ` Y a Y b h : { : ` Ð U V f ]  
j c i ` U b h : g ] [ b ] Z ] Y f : { : ` Ð f d c e i Y : ` Ð f a Y f [ Y b W  
X i : d U [ U b ] g a Y ž : X Y : U c i v i l i s a t i o n m o d e m e s u r g i s s a n t Y  
f i ] b Y g : X Y : ` Ð 5 b h ] e i ] h f " : 7 f X U b h : d U f : { : a .  
a c X Y : d f c j c e i f : d U f : U ` X f W c i j Y f h Y : X Y g : f i ]  
dans les années 1740.

- : Ð U b b c b W Y : U i l Å V Y f [ Y f g

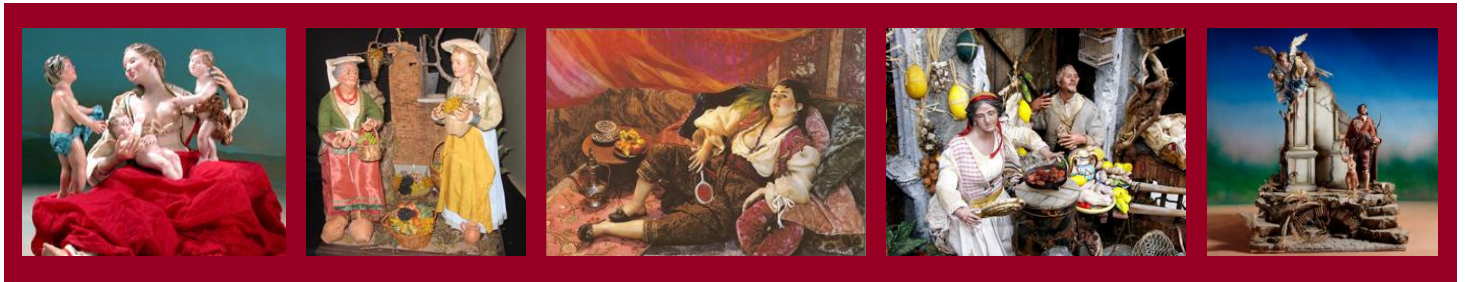
@ Ð U b b c b W Y : X Y : ` Ð U b [ Y : représente toujours la fuge scène



extrêmement importante dans la crèche napolitaine. Elle décrit dans la pauvreté des campements un éveil progressif, du sommeil profond à l'éveil complet. Certains autres personnages tirés de leur sommeil, comme les bergers, sont également présentés.



La crèche napolitaine est caractérisée par ses personnages en terre cuite, souvent peints à la main. Elle représente la naissance du Sauveur dans une grotte, entouré de sa famille et de bergers. Les figures sont souvent en poses dynamiques, reflétant une certaine vitalité et une sensibilité artistique.



## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

- ... Y' Wc f h , [ Y' XYg' AU [ Yg' A

à la :

Si la présence des Bergers, leurs vêtements simples et leurs cadeaux de Noël, symbolisent les trois races humaines ou trois âges, Melchior, Gaspar et Balthazar symbolisent les trois races humaines ou trois âges.

Parés de couronnes précieuses et de manteaux de soie brocardée de fils d'or, ils sont élevés à la dignité royale et limités au nombre de trois, Melchior, Gaspar et Balthazar symbolisent les trois races humaines ou trois âges.

Nobles enturbannés, fringants cavaliers barbus et moustachus guerriers, ils sont élevés à la dignité royale et limités au nombre de trois, Melchior, Gaspar et Balthazar symbolisent les trois races humaines ou trois âges.

MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART



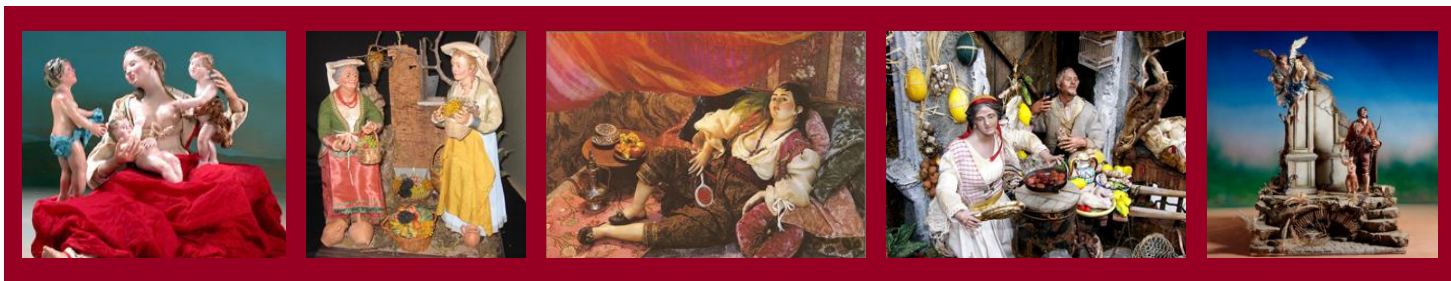
- ˆ Y ˆ dYi d ˆ Y ˆ Yh ˆ ˆ U ˆ g W, bY ˆ XDUi VYf [ Y ˆ "

Hci h ˆ Wc a aY ˆ ˆ Y ˆ a Uf W\ f ˆ Yh ˆ ˆ Đ\ ˆ hY ˆ ˆ Yf ] Yž ˆ ˆ  
et de la fantaisie a sa place dans les crèches napolitaines.

Le peuple des villes avec ses riches propriétaires, marchands ambulants, mendiants, vieillards, infirmes, danseurs, bohémiennes est représenté dans des scènes de vie folkloriques et pittoresques inspirées du réel et qui se développent en parallèle au fait religieux.

@İ Ui VYf [ Y ˆ Ä ˆ ] Yi ˆ XY ˆ d f W\ f Ä ˆ c - ˆ hci h ˆ ˆ Y ˆ a  
a Ub [ Y ˆ Yh ˆ Vc ] hž ˆ bĐYgh ˆ d Ug ˆ g Ub g ˆ f UddY ˆ Yf  
d Ug ˆ UWWi Y ] ˆ ˆ ] g ˆ U ˆ c f g ˆ ei Đ ] ˆ g ˆ Wä Ä f W\ U ] Y b t  
La scène est faite de personnages venus tout droit de la *commedia*  
XY ˆ ˆ Đ U Ē A Y ˆ Đ\ ˆ hY ˆ gYa V ˆ Y ˆ ...hfY ˆ i b ˆ fi ZZ ] Ub  
^ ci Yi f ˆ i b ˆ Yg Wf c W ˆ XY ˆ d f c Z Y g g ] c b Ä





## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

Visite guidées

par

*André Gabriel*

à 15 h 30

mardi 9 décembre 2008

samedi 13 décembre 2008

mardi 16 décembre 2008

vendredi 19 décembre 2008

mardi 23 décembre 2008

samedi 27 décembre 2008



mardi 06 janvier 2009

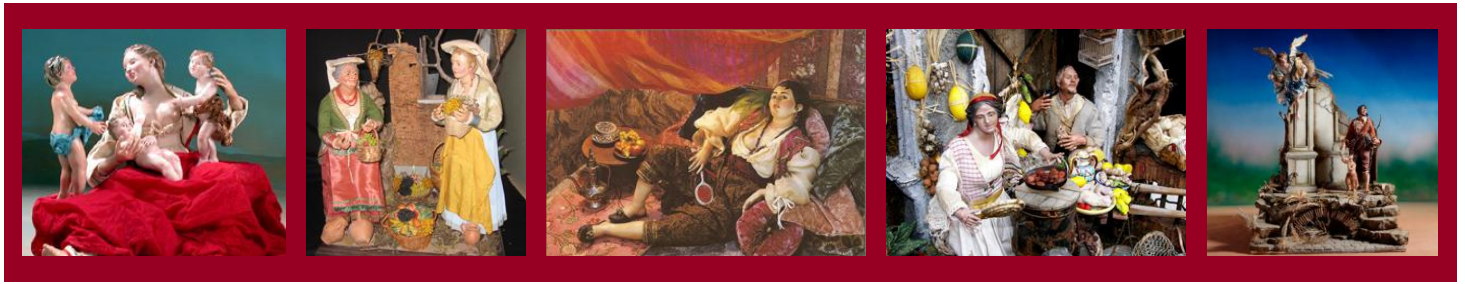
vendredi 09 janvier 2009

mardi 13 janvier 2009

samedi 17 janvier 2009

mardi 20 janvier 2009

samedi 24 janvier 2009



## Noël en Italie

Crèches napolitaines et siciliennes  
4 décembre 2008 - 31 janvier 2009

@U' A U] g c b' X Y ' ' D 5 f h ] g U b U h ' Y h ' X Y g : A f h ] Y f g ' X D 5 f h ' ' f Y a Y f W] Y

tout particulièrement :

- La Chambre de Commerce Italienne pour la France de Marseille

elle remercie également :

- Associazione Italiana Amici del Presepio, Sezione di Napoli

ainsi que les collectionneurs :

- Marie -Claude et André Piéri - Marseille
- Daniel Scaturro, santonnier M.O.F - È Aubagne
  - Gilbert Orsini, santonnier - Allauch
  - Robert Constant - È Toulon
- Laurent Fabri et Paolo Brandi - È Marseille
  - André Gabriel - È Marseille

sans oublier :

- les collectionneurs anonymes

mais encore :

- Jean -Jacques Bourgeois - « A f a c ] f Y ' X D i » b È È sur la Sorgue
- La Fontaine de Causan - È dépositaire des figurines Angela Tripi - È Fontaine de Vaucluse

- Liliane Guiomar, santonnier M.O.F .

pour leur soutien:

- La Direction générale de la Communication et des Relations Extérieures
  - le Studio P.A.O., le C.E.T.e.R
- La Direction des Régies Bâtiments.
  - La Direction des T.A.M.
- La Direction des Parcs et Jardins.
  - Ghyslaine Spiga

crédit photographique :

- Florence Torres « @ È il du Sud »
- Associazione Italiana Amici del Presepio, Sezione di Napoli
  - Yves Zabala





## Associazione Italiana Amici del Presepio Sezione di Napoli

La « Crèche » fut créée en 1953 par quelques passionnés et amateurs de l'art de la crèche. Elle a été créée en 1953 par quelques passionnés et amateurs de l'art de la crèche. Elle a été créée en 1953 par quelques passionnés et amateurs de l'art de la crèche.

La section de Naples fut fondée au mois de mars 1954. Au début des années 80, après ces dernières années, malgré des nombreuses difficultés à caractère surtout économique mais également humain, a vu remarquablement augmenter le nombre de ses membres, elle a réussi à...

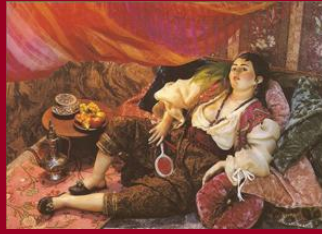
En raison du caractère culturel de ses manifestations les Assesseeurs à la Culture de la Région Campanie ont invité la Section à préparer des expositions en Italie (Sienne, Reggio Emilia, Parma, Tesero, Sassari, Vibo Valentia, Ercolano, Villa...

La Section a été invitée également à préparer des expositions en Italie (Sienne, Reggio Emilia, Parma, Tesero, Sassari, Vibo Valentia, Ercolano, Villa Domingo, Bruxelles, Arles, Lyon, Cannes et avec la Région Campanie au Festival de Printemps de...

La Section a organisé des Cours de formation professionnelle régionaux pour « artisan de la crèche » (Région Campanie), Cours de « presepio » à Villa Montesca, « presepio » dans le Centre pénitentiaire de Secondigliano, Cours de « presepio » organisé par des garçons de Scampia par la Consulte Régionale Féminine (Région Campanie), Cours de « presepio » Centre « ... » de San Girolamo delle Monache (Mairie de Naples - Curie...).

La section, toujours en expansion, a son propre siège pour les services de secrétariat, un archivage ordonné (unique en son genre), et un futur Musée de la Crèche.





# MAISON DE L'ARTISANAT ET DES METIERS D'ART

21 Cours d'Estienne-d'Orves - 13001 Marseille

Tél : 04 91 54 80 54 - [www.maisondelartisanat.org](http://www.maisondelartisanat.org) - Fax : 04 91 33 52 88

Entrée libre

\* du mardi au samedi \*

13h à 18h

*Association loi 1901  
créée en septembre 1983 par :  
Jacques ROCA SERRA  
Adjoint au Maire  
Conseiller Régional*

## objectifs :

- > présenter des expositions thématiques  
mettant en valeur les métiers traditionnels  
de l'Artisanat et les Métiers d'Art
- > faciliter la diffusion  
des Œuvres artistiques et artisanales  
en Région PACA
- > être un lieu de rencontres  
entre le public et les créateurs
- > jouer un rôle pédagogique  
auprès des enfants des écoles et des jeunes
- > proposer une structure  
d'information et d'orientation  
sur les métiers d'art et métiers traditionnels
- > être un lieu d'animation dans la Ville

-----

La situation géographique de la Maison de l'Artisanat et des Métiers d'Art en fait un lieu privilégié pour retracer - de par la multiplicité de ses expositions - la vie d'une époque, le savoir-faire des métiers artisanaux, la propagation de la tradition.

## partenaires :



Visuels Yves Zabala - livres de droits  
disponibles pour la presse  
crédits et légendes

	<p>femme au fichu (détail) carton pâte fin XVIII<sup>ème</sup> siècle collection MariéClaude et André Piéri Marseille</p>
	<p>la partie de cartes (détail) Galianevi Sicile, XIX<sup>ème</sup> siècle collection MariéClaude et André Piéri Marseille</p>
	<p>le réparateur de céramique (détail) Galianevi Sicile, XIX<sup>ème</sup> siècle collection MariéClaude et André Piéri Marseille</p>
	<p>la poissonnière Naples, fin XVII<sup>ème</sup> siècle collection MariéClaude et André Piéri Marseille</p>
	<p>sonneur de piffero (détail) Sicile collection André Gabriel Marseille</p>



berger  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



berger musicien  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



berger sonneur de zampogna  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



cortège des Mages (détail)  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



cortège des Mages (détail)  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



fermière  
Angela Tripi  
Sicile  
collection privée



« Oasis »  
Eboli Cocchia  
Associazione Italiana  
Amici del Presepio  
*Sezione di Napoli*



« Natività »  
Sergio Sorrentino  
Susi Gatto  
Associazione Italiana  
Amici del Presepio  
*Sezione di Napoli*



« Presepe popolare »  
Giuseppe Ma taluni  
Associazione Italiana  
Amici del Presepio  
*Sezione di Napoli*



« Donna che impasta il pane »  
Michele Campolattano  
Associazione Italiana  
Amici del Presepio  
*Sezione di Napoli*



« Antichi Mestieri »  
Luigi Baia  
Associazione Italiana  
Amici del Presepio  
*Sezione di Napoli*

	<p>« Antichi Mestieri » (détail)  Luigi Baia  Associazione Italiana  Amici del Presepio  Sezione di Napoli</p>
	<p><b>YLH U J H G H O ¶ D Q Q R Q F L D W L R</b>  <b>W r W H W H U U H F X L W H S R ¶ F K ¶</b>  yeux sulfure, mains et pieds bois polychromé  Naples, XVIIIème siècle  collection privée</p>
	<p><b>S R U W H X U G ¶ H D X</b>  Angela Tripi  Sicile  collection privée</p>
	<p>personnage du cortège des Mages (détail)  Angela Tripi  collection privée</p>
	<p><b>J U R X S H G ¶ H Q I D Q W V H W G ¶ D C</b>  têtes terre cuite polychromée  yeux sulfure, mains et pieds bois polychromé  Naples, XVIIIème siècle  collection privée</p>
	<p>oriental (détail)  tête, mains et pieds terre cuite polychromée  yeux sulfure  Naples, XVIIIème siècle  collection privée</p>